

Диалектные особенности сказок Додеканез

Боброва Ольга Борисовна

Студентка Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Данная работа представляет собой попытку лингвистического анализа новогреческих народных сказок, в ходе которого был выявлен ряд диалектных черт, присущих фольклорным текстам этого жанра. В качестве материала для исследования был использован сборник «*Λαϊκά παραμύθια και παραμυθάδες της Δοδεκανήσου*», в состав которого входит 48 народных сказок, зафиксированных в период с конца XIX до конца прошлого века на Родосе.

Систематическое изучение диалектов и говоров в Греции началось в последние десятилетия XIX в., и вплоть до сегодняшнего дня интерес к этой теме не ослабевает. Ей посвящено множество работ, из которых наиболее важными являются исследования Г. Хадзидакиса и Н. Кондосопулоса.

Согласно Кондосопулосу, говоры Додеканез выделяются в особую группу. Среди них особое место занимает родосский. Его отличие от других состоит в том, что, как отмечает Кондосопулос, он до сих пор «живет», то есть широко распространен среди всех возрастных групп населения, в то время как говоры других островов архипелага довольно быстро исчезают, диалектные черты сохраняются лишь в речи пожилых людей, живущих в небольших деревнях [Κωντσόπουλος, 41–42].

На фонетическом уровне этот говор характеризуется рядом особенностей. Среди них можно отметить, например, выпадение интервокальных β, γ, δ (*πηγάδι, σίερο* – ср. *πηγάδι, σίδερο*), переход ρκ, ρθ, βγ соответственно в ργ, ρτ, βκ (*ήρτα* – ср. *ήρθα*), сохранение конечного -v в именных и глагольных формах (*ξύλον, είχεv* – ср. *ξύλο, είχε*), читацизм в некоторых областях (*ετσεινος*) [Κωντσόπουλος, 159–161].

На морфологическом уровне наблюдается сохранение окончаний -ούσι или -άσι (*φεύγουσι*), глагольного приращения в исторических временах (*επάντρεψα*). Одной из синтаксических особенностей говора является постпозиция местоимений (*δίνει της*).

Следует, однако, отметить, что язык фольклорного произведения неизбежно зависит от его жанра. В данном случае жанр сказки, с одной стороны, предоставляет рассказчику свободу импровизации, с другой стороны, довольно сильно ограничивает его в речевом плане. Проблемой лингвистических особенностей фольклорного текста на примере греческих народных песен о чужбине занималась О.А. Бакулева. В своей статье она приходит к заключению: «Языковые особенности связаны с диалектами и присутствуют во всех слоях языка – в фонетике, морфологии, лексике, синтаксисе, но преобладают в первых двух. Фонетика и морфология <...> подвержены только влиянию диалектов, а лексика и синтаксис обладают еще другим рядом особенностей, которые способствуют созданию особого поэтического языка» [Бакулева, 166–167].

Сказка, как и любое другое фольклорное произведение, характеризуется народностью, коллективностью, традиционностью. Тем не менее, она всегда в большой степени связана с импровизацией, создается и бытует вне материальной закреплённости, а устно передается от одного рассказчика к другому. Для нее характерны также определенный набор клише (*για φορά κι έναν καιρό, τα παλαιά τα χρόνια* ‘давным-давно’), так называемые «общие места», то есть схожие во многих сказках эпизоды, например, эпизод битвы с многоглавым драконом или путешествие в подземное царство.

В результате лингвистического анализа сказок было выявлено, что наибольшее количество диалектных черт проявляется в сказках на фонетическом и морфологическом уровнях. Так, например, среди фонетических особенностей этого говора можно отметить сужение [o] в [u] (*ούλα* – *όλα*), частая замена λ на ρ и ρ на λ (*γλήγορα* – *γρήγορα*), выпадение начального δ (*εν* – *δεν*), β, γ, δ в интервокальной позиции (*η ναίκα* – *η γυναίκα, παιί* – *παιδί*) сохранение конечного -v, преимущественно в глагольных формах (*πίνασιν* – *έπιαν, άλλην* – *άλλη*), читацизм (*τσαιρό* – *καιρό*).

На морфологическом уровне наблюдается сохранение глагольных форм на –ούσι и –άσι (*εδίνασι – έδιναν, τρώασιν – έτρωγαν*), большое количество аористных форм с –κ (*γίνηκε – έγινε, έδωκα – έδωσα*), довольно частотное употребление ξ вместо σ в формах сигматического аориста (*να αρχινίζει – να αρχίσει, να ρωτίζει – να ρωτίσει*). На синтаксическом уровне характерна постпозиция прямого дополнения, выраженного местоимением в краткой форме (*είχαν τα, εγάπαν τα*). Лексический состав говоров Додеканез сильно варьируется от региона к региону и требует отдельного исследования.

Таким образом, диалектные черты в сказках наиболее ярко проявляются на морфологическом и фонетическом уровнях языка, что в первую очередь связано с влиянием жанра, поскольку сказка передается изустно, неизбежно сохраняя особенности речи рассказчика. В то же время на синтаксическом уровне диалектных особенностей мало, что объясняется влиянием как чисто языковых, так и историко-культурных факторов.

Литература:

Κοντοσόπουλος Ν.Γ. Διάλεκτοι και ιδιώματα της Νέας Ελληνικής. Αθήνα, 2001
Бакулева О.А. Языковые особенности греческих народных песен // Кафедра византийской и новогреческой филологии. Вып. 1. М., 2000, С.166–167.